

EXPERIENCIA Y REPRESENTACIONES DEL MUNDO NATURAL EN UNA COMUNIDAD ANDINA DE CAJAMARCA

Ana de La Torre A.

En este trabajo se exponen algunos aspectos de la organización conceptual del mundo natural en una comunidad campesina en la Sierra Norte del Perú.

Se presentan en primer lugar las categorías clasificatorias utilizadas como criterios organizadores de la multiplicidad del mundo sensible en el aspecto de la Flora.

Luego se exponen las representaciones colectivas surgidas como elaboraciones ideológicas en base a la organización de la experiencia sensible.

INTRODUCCION

En términos antropológicos la experiencia con el mundo natural implica por parte del hombre un esfuerzo intelectual para organizar tal experiencia. Este esfuerzo orientado a comprender y explicar el mundo sensible recurre al uso de criterios necesarios para observar, agrupar y diferenciar las cualidades y los seres naturales.

El estudio de dicho esfuerzo, en tanto respuesta colectiva, puede aportar a la mejor comprensión de una cultura teniendo en cuenta que, sociedades estrechamente relacionadas con la naturaleza como la sociedad andina, utilizan frecuentemente sus experiencias con el mundo sensible para organizar su experiencia social, y así constituir sus representaciones colectivas.

En el presente trabajo se expone parte de la organización conceptual del mundo natural en una comunidad andina de la Sierra Norte del Perú.

Esta organización conceptual la hemos investigado tanto a nivel de criterios clasificatorios, así como, a nivel de representaciones de la naturaleza en general buscando establecer, al mismo tiempo, los alcances sociales de la misma (1).

1. CATEGORIAS DE ORGANIZACION DEL MUNDO VEGETAL

1.1.- EL TERMINO CLASIFICATORIO "LAYA"

Para hacer referencia a las diferentes cualidades de los seres y las distinciones entre ellos los pobladores de la comunidad estudiada emplean al

(1) La investigación abarca al conjunto del mundo natural y se ha realizado en la comunidad de Kilish (Provincia de Cajamarca) ubicada en una ecología de kechua alta y jallka, con una población bilingüe y de economía fundamentalmente tradicional. El trabajo de campo se realizó en los años 1978 y 1981. Hemos trabajado con informantes niños y adultos aplicando encuestas, orales, gráficas y prácticas.

término "LAYA". Por tal motivo este término ha constituido el concepto clave para plantear las preguntas sobre clases y cualidades de los seres naturales.

"LAYA" es un arcaísmo castellano muy difundido en la población campesina de Cajamarca mas no así en la población mestiza de la ciudad.

El Diccionario Kechwa de Perroud traduce al término "LAYA" en el sentido de "NIRAQ", "RIQCHAQ", "RIKUQ", "CASTA", "HAMU".

Estos términos a su vez, hacen alusión a los conceptos de imagen, semejanza, forma, clase, género, especie.

Los antiguos diccionarios kechwas (A. Ricardo, Domingo de Santo Tomás y Gonzalez Holguin) también dan a los términos "HAMU" y "RICCHAY" el significado de imagen, clase, género, especie.

Así mismo, el concepto de "clasificar" se encuentra en los diccionarios señalados con los términos "RAKIY" "RAQUIRINI", "RAQUI".

1.2.- LA FLORA SILVESTRE

La primera gran distinción que se establece en el mundo vegetal es entre la flora silvestre y la cultivada percibiendo a la primera como conformada por las plantas autosuficientes, "que se paran solitas", creciendo por donde "les da la gana" y que, en conjunto se les denomina "monte".

Esta flora es muy apreciada tanto por sus recursos naturales como por el significado misterioso y mágico que encierra. Crece en áreas no accesibles a la agricultura, la mayor parte sobre todo arbustos y forestales, se encuentra en las quebradas profundas y en los abismos de los cerros.

Los niños señalaron 182 plantas silvestres y los adultos 120. Luego de nombrar las especies silvestres los informantes señalaron también las variedades de las mismas, indicando además su utilidad, habitat y adscripción a una entidad superior.

a.- IDENTIFICACION Y NOMENCLATURA

Los nombres de las plantas silvestres son en su mayoría términos quechuas y los restantes son traducciones literales del mismo.

Los nombres son en la mayoría de los casos una descripción de la

morfología de las plantas en torno a sus cualidades más relevantes, o una descripción de su utilidad, o destinatario.

Veamos algunos ejemplos de cada uno de los casos señalados:

CARWA CASHA	- planta de espinas amarillas.
MAKI MAKI	- planta cuyos frutos semejan mucha manos.
SOQO KERO	- planta arborácea plomo oscuro.
TOTO SHONGO	- Literalmente "corazón vacío" planta de tallo ahuecado.
MILLUA LUPIA	- Usada "para que no llueva mucho"
YAWAR YAMTA	- Usada "para enfermedad de la sangre".
RUPA YAMBE	- Usada "para enfermedad causada por el sol".
WASHAPAQUEWA	- Hierba para las gallinas.
ATOQPAQSHO	- "Del zorro su papa"
ATOQPAOQA	- "Del zorro su oca"
KUCHAQKERO	- "Del aguililla su palo".

Numerosos ejemplos sugieren que el sistema contempla o contempló una descripción complementaria de morfología, utilidad y destinatario con la cual se lograría una ubicación más exacta del vegetal.

En cuanto a la identificación, esta se basaría en las cualidades sensibles consideradas más resaltantes y por lo tanto las que deben elegirse para identificar y en consecuencia nominar una planta.

b.- CRITERIOS DE CLASIFICACION AL INTERIOR DE LA ESPECIE

Para distinguir las variedades de las especies se seleccionan algunas cualidades sensibles las cuales son tomadas como criterios de agrupamiento y diferenciación.

De estas cualidades el color, el tamaño y el sexo son las utilizadas con mayor frecuencia, mientras que, textura, grosor, sonoridad y olor son menos utilizadas.

Siendo de morfología similar el criterio del color se toma el que objetivamente diferencia a las variedades tratándose unas veces del color de las hojas, otras de las flores y otras del tallo.

Ejemplos:

Especie	Clase "layas" de variedades
----------------	------------------------------------

MONSHAKA	- "Un oque" (marrón)
	- "Un morao" (violeta)
	- "Otro verde, suq verde"
TRRAYAKO	- "Un blanco"
	- "Un oque" (marrón)
	- "Un verde"
	- "Un rojo".

En cuanto al tamaño la diferenciación de las variedades se hace distinguiendo entre los términos "grande" y "pichito" (pequeño).

Ejemplos:

Especie	Variedades
LOMQUITO	- "Suqchiquita" (un pequeñito)
	- "Suq grandecito" (un grande)
WALLQOR	- "Otro pichito (pequeño)
	- "Otro grande"
	- "Otro medianito"

Para la distinción sexual se toma en algunos casos como criterio el color de la flor, en otros el tamaño de la planta, en otros la abundancia de frutos y en otros el sexo del ser humano a quien se destina la planta.

Los términos usados para esta distinción son: "Ollqo" (Hombre) y "Warme" (mujer).

Especie	Variedades
WANQA	- "Warme es marillita"
	- "Ollqo, el hombre es negro".
MALAYERBA	- "Una ollqo blanca malayerba hombre"
	- "Una Warme verde malayerba mujer".
MOLLAKA	- "Otro chiquito Warme Mollaka"
	- "Otro grande Ollqo Mollaka".
SHUNSHO	- "Suq grande Ollqo Shunsho (hombre).
	- "Otro chiquito Warme Shunsho".
SHIMBA	- "Warme Shimba para que se peinen las mujeres".
	- "Ollqo shimba para que se peinen los hombres".

La selección de ciertas cualidades sensibles, así como su priorización o conexión secuencial para lograr una clara ubicación empírica de la variedad vegetal implicaría la presencia de un esquema organizador, de una "Teoría" como diría **COMTE**, para ordenar y encasillar los datos empíricos, esquema imprescindible en la relación del hombre con la naturaleza.

c.- **GRUPOS MAYORES MAS ALLA DE LA ESPECIE**

Estos grupos se denotan por sufijos adheridos a los nombres de los vegetales los que indican características homogéneas de un grupo de especies. Por ejemplo "KEWA" agrupa a las hierbas que son forrajeras o medicinales, "KERO" a las forestales usadas en artesanía, "YAMTA" indicaría calidad de leñosas, "KASHA" la calidad de espinosas y TRRITRRE" las aromáticas sazoadoras.

Ejemplos:

WAKA TRRITRRE
SARA TRRITRRE
SHILLA TRRITRRE
ATOQPATRRITRRE

SOQOKERO
TUNASKERO
ISMAYKERO
QUINUAKERO
YOKO KERO
MATE KERO
TUQSHIKERO.

d.- **UTILIDAD Y HABITAT**

Niños y adultos poseen un conocimiento minucioso y exhaustivo de la utilidad y hábitat de las plantas silvestres, los niños incluso fueron más detallistas al respecto.

La utilización más frecuente de estas plantas es como forrajes, como combustibles y para efectos medicinales. En menor escala se usan como alimentos, para usos mágicos o en artesanía. Sólo una planta "no servía para nada". El hábitat se conceptualiza como adecuado o inadecuado, en el sentido de una preferencia voluntaria de la planta.

En la referencia ecológica los niños puntualizaron los lugares específicos donde crecen las plantas, así por ejemplo señalaron:

- "Crece por las pircas" (cerco de piedras)
- "Crece en las patrancitas" (a la mitad de las laderas)
- "De los Pukyus en su debajo"
(al pie de los manantiales).

1.3.- LA FLORA CULTIVADA

En esta conceptualización de la naturaleza se perciben 2 tipos de cultivos: los humanos y los “no humanos” (ver figura 1 y 2)

Veamos primeramente los cultivos humanos. Las plantas de estos cultivos se perciben como dependientes y ordenadas. Son dependientes (“tapaditas”) por que necesitan de la intervención humana al requerir de terreno preparado y de la plantación para poder germinar. Y son ordenadas por que crecen unas a continuación de otras en forma lineal siguiendo la dirección de un surco. Los términos “tarpush” “Waritarr” “Shuyo” hacen referencia a esta conceptualización (2).

Los “cultivos no humanos” tienen características opuestas a los practicados por el hombre y son propios de una entidad “enemiga de los hombres”. Se interpreta de este modo la existencia de plantas silvestres cuya morfología tiene una semejanza sorprendente con las plantas que se cultivan en la comunidad. Se trata de plantas silvestres que pertenecen probablemente a la misma familia botánica o al mismo género que las cultivadas pero que no sirven para la alimentación humana por ser duras e insaboras (3) (ver dibujo botánico, Figura 3)

Al respecto los informantes manifestaron:

“Papa, oquita, olluquito, cebadita, triguito, chochokon son del AMITO, de nosotros. SHAPE también tiene su papara, oqara, olloquero, habacera y su chocho quewa”.

La diferencia entre ambos tipos de cultivos estaría dada por su forma de realización la cual llevaría a resultados diferentes.

Los cultivos humanos se realizan, preparando el terreno (Trrakras) y sembrando luego en forma ordenada, lineal, siguiendo la dirección del surco (Surkay, Waritarr). El resultado de estas actividades van a ser frutos agradables, con sabor (Sara- Trritrrre), frutos blandos, cocinables (Trrayay yanuy) es decir, frutos alimenticios para el hombre.

Por oposición a los cultivos humanos los “cultivos” no humanos no necesitan terreno preparado (Kita) y se siembran desordenadamente (Tu-

(2) En esta comunidad se cultiva ocas, ollucos, mashuas, papas, tarwi (chocho), quinua, cebada y trigo.

(3) Berlin Brent señala un caso similar en la taxonomía de los Aguarunas, en el sentido de “pares” de plantas muy similares siendo una cultivable y la otra silvestre.

rap) sin trazar los surcos. El resultado de este tipo de "cultivos" son frutos insípidos, duros, no cocinables (lambaq - purun).

Veamos los comentarios de los informantes:

- "Cuando lo sembramos todo sale derecho, Turaq sale por donde quiere, turaq es sorrucomikuna".
- "Atoqpa Ollush es lambaq, no está rico, es kita no sembramos nosotros".
- "Cebada cardona parece cebadita pero es kita cebada, es kita ese no sembramos nosotros".
- "Quinoa purun es duro, no se cocina, es quinoa negra".

a.- CLASIFICACION AL INTERIOR DE LA ESPECIE

Para la distinción de las variedades se recurre también a la descripción de cualidades empíricas como en la vegetación silvestre. Sin embargo los criterios descriptivos se reducen a color, forma y sexo enfatizando el criterio sexual cuyo uso es absoluto en los cultivos humanos.

En opinión de los niños esta se explica por que:

- "Toditas suq ollgo, suq warme. Si denó cómo parguen, cómo aumentan, por ese los sembramos de a dos".

(Todos deben ser un hombre y una mujer de lo contrario cómo aumentan las semillas).

Veamos un ejemplo de esta clasificación:

Especie	Variedades
OCA	<ul style="list-style-type: none">- "Oquita oquecito" (plomita)- "Oquita amarilla picha" (pequeña)- "Oquita negrito"- "Oquita coloradita"- "Oquita tololita" (forma de tulula)- "Oquita chauchita" (precoz)- "Oquita shacana" (blandita)- "Oquita penpencita" (forma de pinpin)

b. GRUPOS MAYORES QUE LA ESPECIE

Los grupos mayores se establecen por relaciones de parentesco decididas por formas similares de labores agrícolas.

Así por ejemplo todos los tubérculos andinos son hermanos pues se siembran de igual manera.

2.- LA NATURALEZA SE REPARTE ENTRE DOS ENTIDADES

En el último nivel clasificatorio todos los seres naturales se adscriben a una de las dos entidades modeladoras del mundo: AMITO (YAYA) y SHAPI (4) (ver Figura y4 y 5)

En el mundo vegetal se adscriben a la entidad AMITO (YAYA) todos los cultivos humanos. De las plantas silvestres se adscriben las plantas que reúnen las siguientes características. En cuanto a su apariencia física las que no tienen vellosidades, espinas o formas lanosas en hojas o tallos. Por su utilidad las que sirven para uso doméstico o son alimenticias; también las que enfatizan la calidad humana por ejemplo ayudan hablar a los niños o aseguran la “marca humana” (mancha mongólica). Y son del AMITO (YAYA) las plantas medicinales para enfermedades comunes “normales”

De modo diferente se adscriben a la entidad SHAPI todos los “cultivos” no humanos. De las plantas silvestres se adscriben a esta entidad las que en su apariencia física muestran vellosidades, espinas o lanosidades (SHAPRAS, CASHAS, MILLWAS), las que son rastretas (“guiosas”) o curticantes. Con referencia a su utilidad se adscriben al SHAPI las plantas alucinógenas y las que usan los brujos “maleros”. También las que se usan para fabricar ruecas, usos, cordeles y sogas. Finalmente son del SHAPI las plantas medicinales para tratar enfermedades ocasionadas por elementos asociados a dicha entidad.

2.1. LA DUALIDAD AMITO - SHAPI COMO NIVEL CLASIFICATORIO

La adscripción a una de las 2 entidades es obligada en la clasificación de los seres naturales porque ambas entidades son representaciones de 2 principios que estructuran el universo y cuyo tenso equilibrio permite su existencia.

(4) El nombre Quechua (YAYA) tiende a castellanizarse y a usarse cada vez más como AMITO.

Los diccionarios Quechuas antiguos y modernos traducen YAYA como Dios Padre, Señor Amo (Amito diminutivo afectivo).

Y se traduce SHAPI como demonio, incestuoso, gato, enemigo.

Por lo tanto los nombres mismos están en concordancia con el sistema clasificador.

AMITO (YAYA) y SHAPI representan el orden y el caos los cuales se conceptualizan como la presencia o ausencia de distinciones diferenciales.

Los mitos explican el surgimiento del “mundo presente” gracias a un ordenamiento (“acomodamiento”) del mundo expresado en el establecimiento de distinciones fundamentales representadas por la presencia de sol y luna (presencia de luz).

El resguardador del mundo presente es AMITO (YAYA) y el amenazador es SHAPI quien pugna por invertir este mundo y originar así la indistinción por la caducidad del sol.

Las entidades AMITO y SHAPI representan pues, la oposición binaria del orden y el caos y, en tanto principio estructurador del universo, ha marcado la totalidad del mundo desde los niveles empíricos de la naturaleza hasta los segmentos físicos del cosmos pasando también por la cultura y la sociedad humana.

El mecanismo de aplicación para constituir este nivel clasificatorio consiste en tomar ciertas cualidades sensibles simbólicamente como señales o marcas concretas del orden (AMITO-YAYA) o del caos (SHAPI). Ver cuadro síntesis al final.

Son señales del orden aquellas en las que están presentes ciertas distinciones como las líneas (surcos) en los cultivos, los sabores en los alimentos, la relación con la luz, o la relación con la sociedad humana impregnada de distinciones (sexual, reglas y grupos sociales).

De manera opuesta son señales concretas del caos las asociadas con la indistinción como la ausencia de sabores en ciertos “alimentos”, la ausencia de surcos en ciertos “cultivos”, o la transgresión de ciertas normas sociales que establecen las distinciones de grupos sociales y que permiten la marcha de la sociedad.

Nos encontraríamos pues ante una conceptualización de cultura y naturaleza basada en la oposición de orden y caos.

Comprendemos entonces por qué el ají “envenena” el corazón del SHAPI y por qué le tiene miedo a la sal, ellos simbolizan con mucha concreción “el orden” en cuanto a la existencia de distinciones, esto por oposición a los insaboros alimentos del SHAPI.

Comprendemos también por qué el SHAPI celebra con euforia el incesto entre compadres y por qué tiene como acémila una mula, la cual siem-

pre es una comadre incestuosa. El incesto entre compadres significaría el desconocimiento más peligroso de las normas sociales por la desintegración social que representa.

Así como la mula es el resultado del "cruce" o apareamiento entre dos especies que "normalmente" no deben aparearse, así el incesto entre compadres representaría "el cruce", el apareamiento entre miembros de grupos que socialmente son "inapareables".

Finalmente comprendemos por que el SHAPI odia las TRRAKRAS (cultivos humanos). Estas constituyen poderosos lazos de unión entre Amíto y los hombres y por lo tanto está impregnada de distinciones (surcos y alimentos agradables).

Por el momento AMITO (YAYA) gana pero cuando pierda sus fuerzas y el mundo se invierta SHAPI ganará: entonces la oscuridad, la indistinción se impondrá a todo nivel, el sol habrá muerto (Pacha Tikra). Así pues, cualidades empíricas son sometidas a una interpretación simbólica convirtiéndose en la base de representaciones fundamentales en esta comunidad.

En resumen, los pobladores de la comunidad estudiada organizan su experiencia con el mundo natural mediante un sistema conceptual que les permite captar la naturaleza como una totalidad ordenada.

En sus primeros niveles este sistema da cuenta de las propiedades empíricas de los seres naturales mediante una descripción detallada de ciertas cualidades sensibles, señalando además la utilidad y hábitat de los mismos.

En el último nivel, con la adscripción de los seres naturales a una de las 2 entidades estructuradoras del universo, el sistema da cuenta de la naturaleza como participante de los principios y ritmo del mismo.

Este último nivel se constituye aplicando el esquema de la oposición "orden-caos" conceptualizada en el sentido de presencia o ausencia sensible de distinciones diferenciales, dando como resultado que las manifestaciones de una entidad sean las mismas en la otra pero invertidas.

**CATEGORIAS EN LA CONCEPTUALIZACION
DE CULTURA Y NATURALEZA**

Aspectos	ORDEN	CAOS
Sociedad	Presencia y reconocimiento de distinciones: (AMITO YAYA) – Distinción y reconocimiento de normas y grupos sociales. – Prohibición del incesto entre compadres. – Distinción y unidad sexual en la pareja humana. OLLQO – WARME.	Ausencia o transgresión de distinciones: (SHAPI) – Anulación o transgresión de normas y grupos sociales. Se propicia y celebra el incesto entre compadres. – Se hurta calidad sexual humana para desenfrenar actividad sexual.
Cultivos	TRRAKRA.- Terreno, preparado. SURKAY.- Lineales. WARITARR - TARPUSH.- Ordenados.	NO TRRAKRA (KITA).- No necesita terreno preparado. TURAQ.- Desordenados no lineales.
Alimentos	TRRAYAY.- Blandos, cocinables con sabor: sal y ají. CATRRI Aromáticos. UCHU Agradables. TRRITRRE SARA	PURUN Duros: no cocinables. LAMBAQ Insípidos; no sal, no ají. ATOQPA Insabora, sin aromas agradables.
Animales "Domésticos"	YATRRAKASHQA Dóciles, capaces de adaptarse a la vida humana. Rebaños: Wishas (ovejas). Pastoreo: Primeras horas de la mañana. Aliados Míticos del AMITO	ARAKUKAS-CHUKAROS Asustadizos, tontos, incapaces de adaptarse a la vida humana. Rebaños: Luychos (venados). Pastoreo: Ultimas horas del atardecer. Enemigos Míticos del AMITO
Apariencia Física de los Seres	NO KACHUS, WAGRAS, (cuernos). NO MILLWAS (Lanosidades) NO CASHAS (espinas). NO SHAPRAS (barbas).	SI KACHUS, WAGRAS (cuernos). SI MILLWAS (Lanosidades) SI CASHAS (espinas). SI SHAPRAS (barbas).

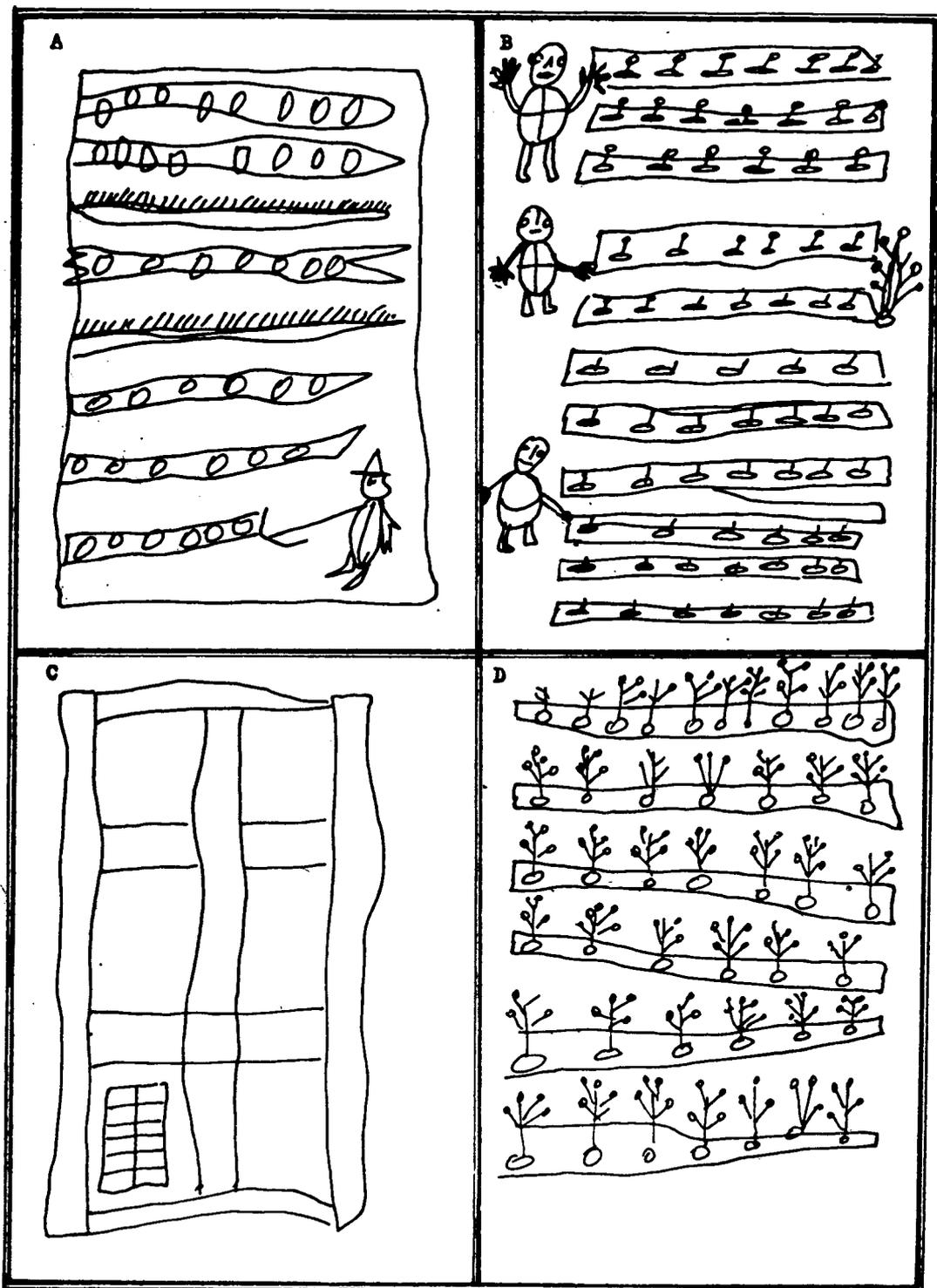


Figura No. 1
 Dibujo infantil. Los cultivos del AMITO (YAYA)

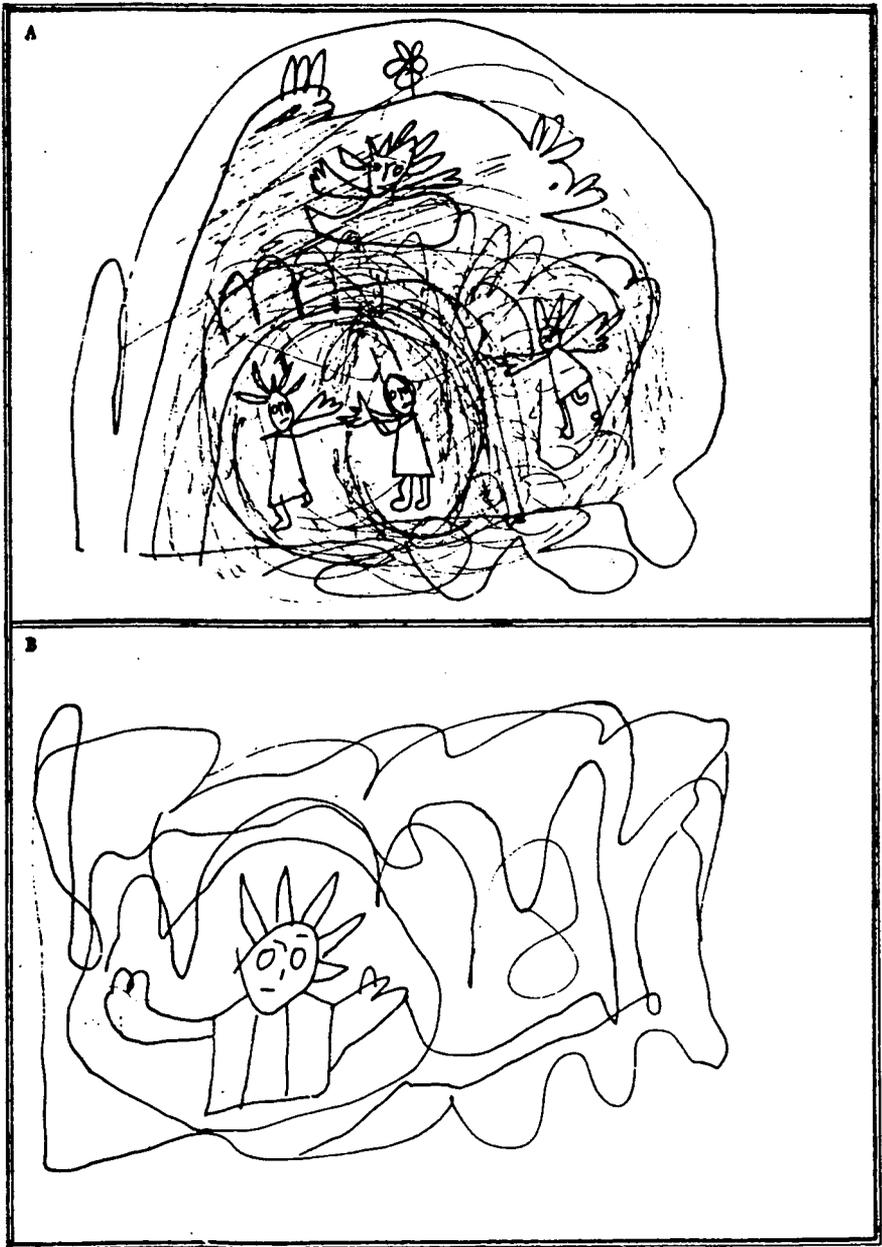


Figura No. 2
Dibujo Infantil: Los Cultivos del Shapi



Figura No. 3

Dibujo Botánico

A. Cultivos del AMITO (YAYA) papa, oca, olluco cultivables.

B. Cultivos del Shapi papa, oca, olluco silvestre.

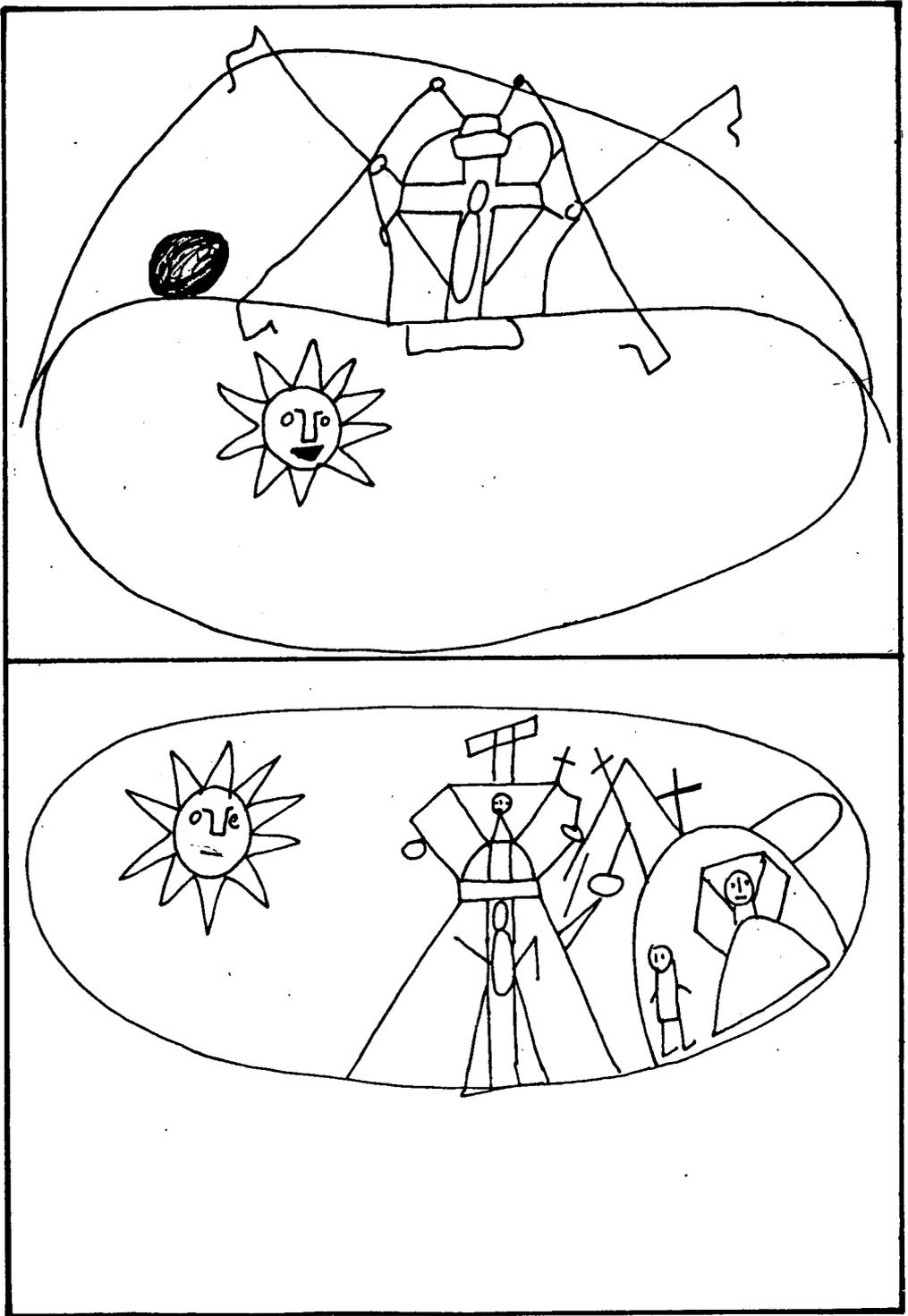


Figura No. 4
Dibujo Infantil: La Entidad AMITO (YAYA) dos representaciones

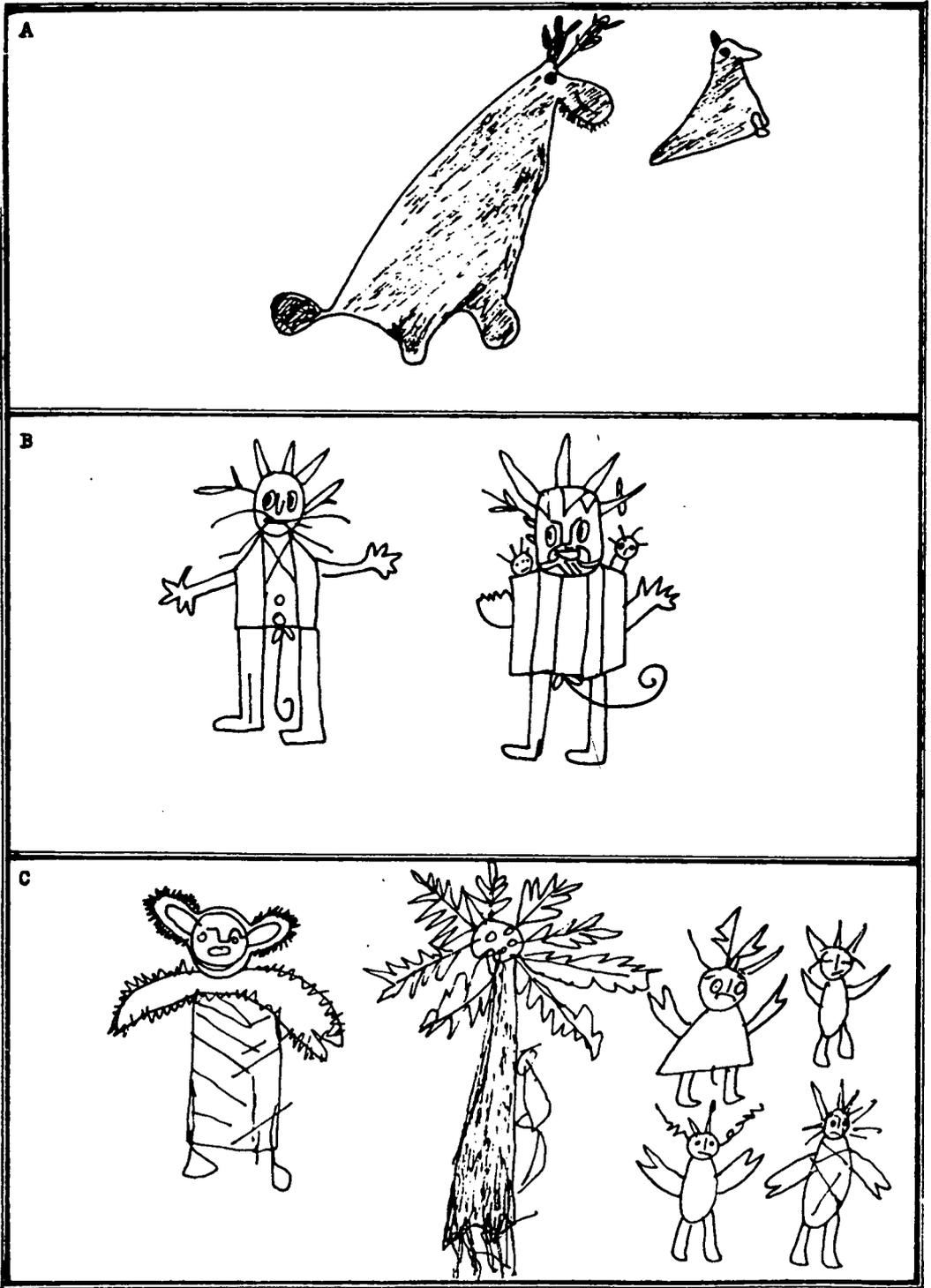


Figura No. 5
Dibujo infantil: Entidad Shapi en diferentes representaciones

BIBLIOGRAFIA

- BARDARASCO, A.F. "La fauna regional en el totemismo de los antiguos (1937) peruanos" En *Revista del Museo Nacional* Vol. IX Nº 1.
- BERLIN, BRENT, "Bases empíricas de la Cosmología Botánica Aguaruna (1978) na Jibaro, Amazonas, Perú". En *Amazonía Peruana* Vol. II Nº 3, Lima.
- BERLIN, BRENT y BREEDLOVE, Denis E. "Covert Categories and folk- (1969) taxonomies" *American Anthropologist*. Vo. 70, Nº 2.
- COOMBS L. David y otros, Cuentos folklóricos en el quechua de Cajamarca, (1979) recopilación, Centro Amazónico de Lenguas Autóctonas Peruanas "Hugo Pesce", Pucallpa.
- DURKHEIM, E. Las formas elementales de la vida religiosa, Edit. Shapre (1968) Buenos Aires.
- DURKHEIM, E. y MAUSS, M., "Essai sur quelques formes primitives de (1902) classification" *L' Année sociologique*, Vol. 6, Paris.
- EARLS, John, y SILVERBLATT, T., La realidad física y social en la cosmo- (1976) logía andina. Trabajo presentado para el simposio: El simbolismo andino, University of Michigan.
- FLORES, OCHOA, J. A. Clasificación et denomination des camélidés sud (1977) américains. Réunion annuelle de l' Institut Français d'Etudes Andines.
- FRIEDBERG, C., Les méthodes d'enquête en Ethnobotanique; comment (1968) mettre en évidence les taxonomies indigènes. En *Journal d' agronomie et de botanique appliqués*; Tom. XV, Nº 7.8
- GIRAULT, Louis, "Clasificación vernaculaire des plantes médicinales chez (1966) les Callawaya médecins empiriques (Colovie)" en *Journal de la Société des Américanistes*, Tomo LV, Nº 1.

- HERRERA, Fortunato, L. "Botánica Etnológica: la duplicidad de las voces (1933) en la nomenclatura indígena; nomenclatura binaria indígena. En *Revista del Museo Nacional*, Tomo II Lima.
- IBERICO MAS, Luis, El folklore agrario de Cajamarca. Ediciones de la Dirección de investigación y proyección social de la Universidad Nacional de Cajamarca. (1981)
- MURRA, John V. "Las etno-categorías de un khipu estatal". En *Formaciones Económicas y Políticas del Mundo Andino*. Instituto de Estudios Peruanos, Lima. (1973)
- PLATT, Tristan, Espejos y Maíz: Temas de la estructura simbólica andina. (1973) Separata de la Pontificia Universidad Católica del Perú.